# **KARTA KURSU**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa | Tłumaczenie specjalistyczne II |
| Nazwa w j. ang. | Specialized translation II |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Kod |  | Punktacja ECTS\* | 2 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Koordynator | **Katedra Językoznawstwa Romańskiego** | Zespół dydaktyczny |

Opis kursu (cele kształcenia)

|  |
| --- |
| Zajęcia mają na celu kształtowanie umiejętności tłumaczenia tekstów z różnych dziedzin, w tym zwłaszcza wyboru odpowiedniej strategii tłumaczeniowej, dostosowanej do rodzaju tłumaczonego tekstu. |

Warunki wstępne

|  |  |
| --- | --- |
| Wiedza |  |
| Umiejętności |  |
| Kursy | Tłumaczenie specjalistyczne I |

Efekty uczenia się

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Wiedza | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| W01 : Student posiada podstawową wiedzę o specyfice przekładu specjalistycznego | K1\_W02 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Umiejętności | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| U01: Kierując się wskazówkami opiekuna naukowego student potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje niezbędne do przetłumaczenia danego tekstu specjalistycznego z wykorzystaniem różnych źródeł i zasobów  U02: Student rozpoznaje różne rodzaje tekstów w języku polskim i francuskim oraz przeprowadza ich krytyczną analizę w celu określenia problemów tłumaczeniowych oraz wyboru odpowiedniej strategii tłumaczeniowej  U03: Student przygotowuje i redaguje teksty pisemne z wykorzystaniem właściwego słownictwa specjalistycznego | K1\_U01  K1\_U02  K1\_U03 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kompetencje społeczne | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| K01: Student prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga problemy związane z tłumaczeniem tekstów specjalistycznych | K1\_K01 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Organizacja | | | | | | | | | | | | | |
| Forma zajęć | Wykład  (W) | Ćwiczenia w grupach | | | | | | | | | | | |
| A |  | K |  | L |  | S |  | P |  | E |  |
| Liczba godzin |  |  | | 15 | |  | |  | |  | |  | |
|  |  |  | |  | |  | |  | |  | |  | |

Opis metod prowadzenia zajęć

|  |
| --- |
| Zajęcia mają charakter warsztatowy. Zaproponowane przez prowadzącego teksty, pochodzące zarówno ze źródeł drukowanych, jak i elektronicznych, a także z własnej praktyki tłumaczeniowej, są przygotowywane przez studentów w domu, a następnie różne wersje tłumaczeń porównywane i omawiane na zajęciach. Dyskusja dotyczy napotkanych problemów i dylematów tłumaczeniowych oraz strategii ich rozstrzygania. |

Formy sprawdzania efektów uczenia się

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | E – learning | Gry dydaktyczne | Ćwiczenia w szkole | Zajęcia terenowe | Praca laboratoryjna | Projekt indywidualny | Projekt grupowy | Udział w dyskusji | Referat | Praca pisemna (esej) | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Inne |
| W01 |  |  |  |  |  |  |  | X |  |  |  |  | X |
| U01 |  |  |  |  |  |  |  | X |  |  |  |  | X |
| U02 |  |  |  |  |  |  |  | X |  |  |  |  | X |
| U03 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | X |
| K01 |  |  |  |  |  |  |  | X |  |  |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Kryteria oceny | Warunki zaliczenia kursu: obecność na zajęciach (dopuszczalna 1 nieobecność w semestrze – powyżej konieczność indywidualnego zaliczenia materiału z opuszczonych zajęć), przygotowywanie zadanych ćwiczeń oraz tłumaczeń, aktywny udział w dyskusji oraz zaliczenie na ocenę pozytywną (co najmniej 60%) kolokwium końcowego. |

|  |  |
| --- | --- |
| Uwagi |  |

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

|  |
| --- |
| Przekład wybranych tekstów użytkowych i specjalistycznych np. formularzy administracyjnych, umów, aktów stanu cywilnego, tekstów popularnonaukowych z różnych dziedzin (zwłaszcza historii, sztuki, literatury). Analiza problemów tłumaczeniowych, strategii ich rozwiązywania, wykorzystanych źródeł oraz błędów. |

Wykaz literatury podstawowej

|  |
| --- |
| J. Delisle et al. *Terminologia tłumaczenia*, tł. T. Tomaszkiewicz, Wyd. UAM, 2006.  U. Hrehorowicz, *Savoir trahir*, C&D, 1993.  Słowniki polsko-francuskie i francusko-polskie, zwłaszcza specjalistyczne:  Cz. Blok, W Jeżewski, *Ilustrowany słownik samochodowy 6-języczny*, WKŁ, 2007  S. Janicka, J. Szarski (red.), *Słownik naukowo-techniczny francusko-polski*, Wyd. Naukowo-Techniczne, 2006.  S. Janicka, J. Szarski, A. Komorek (red.), *Słownik naukowo-techniczny polsko-francuski*, Wyd. Naukowo-Techniczne, 1998.  A. Machowska, *Słownik terminologii prawniczej polsko-francuski*, Branta, 2003.  B. Neuman, *Słownik lekarski polsko-francuski*, PZWL, 1984.  B. Neuman, *Słownik lekarski francusko-polski*, PZWL, 1990.  E. Pieńkos, *Słownik terminologii ekonomicznej francusko-polski*, Wiedza Powszechna, 2004.  E. Pieńkos, *Słownik terminologii ekonomicznej polsko-francuski*, Wiedza Powszechna, 2002.  J. Pieńkos, *Francusko-polski leksykon. Prawo, ekonomia, handel*, Zakamycze, 2002  Wybrane teksty specjalistyczne dostarczane przez prowadzącego.  Źródła i narzędzia elektroniczne np. <https://pl.glosbe.com/>, https://eur-lex.europa.eu. |

Wykaz literatury uzupełniającej

|  |
| --- |
| H. Beciri, « Traduction spécialisée : quelques spécificités de la traduction technique asymétrique », http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/\_media/recherche/clillac/ciel/cahiers/2007-2008/12-beciri.pdf  D. Gouadec, *Profession : traducteur*, La Maison du dictionnaire, Paris, 2002.  J.R. Ladmiral*,* « Traduction philosophique et traduction spécialisée, même combat ? »*, Synergies Tunisie,* nr2/2010.  N. Paprocka, *Erreurs en traduction pragmatique du français en polonais : identifier, évaluer, prévenir*, Leksem, Łask, 2005.  E. Skibińska, *Inaczej mówiąc… Tłumaczenie z francuskiego na polski*, Dolnośląskie Wydawnictwo Edukacyjne, 2001.  T. Tomaszkiewicz, *Odpowiednie dać rzeczy słowo… czyli jak tłumaczyć z francuskiego na nasze i odwrotnie*, Wyd. UAM, 2006. |

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Ilość godzin w kontakcie z prowadzącymi | Wykład |  |
| Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.) | 15 |
| Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym | 5 |
| Ilość godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi | Lektura w ramach przygotowania do zajęć | 20 |
| Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu |  |
| Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie) |  |
| Przygotowanie do egzaminu | 15 |
| Ogółem bilans czasu pracy | | 55 |
| Ilość punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika | | 2 |